

# Collection of Unpublished Materials

## SIL International – Philippines

### NOTICE

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

### PAUNAWA

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

Language: Palawano  
(They say understand to Aborlan)

Place: Mainit, Brooke's Point

Informant: Meldon Lingaman (40)

Date: Sept. 1974

ø = ɔ back-mid-low unrounded

q = glottal stop

ɨ = i' high-central

r = ʀ flap

Technician: A. Thiessen

C. Sutherland

EXPANDED WORD LIST PHILIPPINE (1966)

- |                                       |                      |
|---------------------------------------|----------------------|
| 1. abaka (agutiŷ -- wild banana)      | 21. kagat            |
| 2. ma.pun                             | 22. mopoqit          |
| 3. ginsan                             | 23. moqitom          |
| 4. isøg                               | 24. kumut            |
| 5. bukobukoq                          | 25. bɨlɨg            |
| 6. simbataq (to answer), tubag        | 26. duguq            |
| 7. buliq                              | 27. tapiug           |
| 8. moma.n                             | 28. bilug            |
| 9. moglau                             | 29. bagaq            |
| 10. abu -- white, urisɨng --<br>black | 30. maglabun         |
| 11. likod, girong                     | 31. tulang           |
| 12. marat                             | 32. utøk             |
| 13. punti                             | 33. mangan (to eat)? |
| 14. kulit                             | 34. duduq            |
| 15. paniuq                            | 35. suriban          |
| 16. bitɨng, bituka (inside)           | 36. labøng           |
| 17. buyuq                             | 37. babang           |
| 18. mamaq                             | 38. (balilang)buti   |
| 19. kɨlaq                             | 39. monglan          |
| 20. bɨgit                             | 40. tuningkag        |

- |   |   |
|---|---|
| 41. sokayan                                   | 65. mag <sup>v</sup> siak                         |
| 42. bugs <sup>i</sup> y                       | 66. pigis   |
| 43. karbaw                                    | 67. aldaw   |
| 44. urisong, arong                            | 68. pat <sup>i</sup> y                            |
| 45. pasingil                                  | 69. bung <sup>i</sup> l                           |
| 46. d <sup>i</sup> bd <sup>i</sup> b          | 70. utang   |
| 47. manuk                                     | 71. ma <sup>f</sup> a <sup>r</sup> o <sup>m</sup> |
| 48. y <sup>i</sup> gang (y <sup>i</sup> gang) | 72. (usa)   |
| 49. sangat                                    | 73. magt <sup>i</sup> y                           |
| 50. piliq                                     | * 74. inugad                                      |
| 51. minik                                     | * 75. m <sup>a</sup> lyut                         |
| 52. kun <sup>o</sup> m                        | 76. ka <sup>l</sup> y <sup>i</sup> n              |
| 53. b <sup>i</sup> tong                       | * 77. madaki                                      |
| 54. salut, kasa (old with ball<br>inside)     | 78. id <sup>o</sup> ng                            |
| 55. maramig                                   | 79. tag <sup>i</sup> yn <sup>a</sup> p            |
| 56. sud <sup>i</sup> y                        | 80/. min <sup>i</sup> m                           |
| 57. mogusaq (cook rice)                       | 81. matug <sup>a</sup>                            |
| 58. <del>sud</del> <sup>i</sup> y kandiro     | 82. ibtad   |
| 59. iba                                       | * 83. kai matar <sup>i</sup> m (not sharp)        |
| 60. kapuk                                     | * 84. taban taban                                 |
| 61. ik <sup>i</sup> d                         | 85. ta <sup>l</sup> inga                          |
| 62. mogitung                                  | 86. sabangan                                      |
| 63. buaya                                     | 87. lab <sup>a</sup> q                            |
| 64. wak                                       | 88. gy <sup>i</sup> gy <sup>i</sup> g -- quake    |

\* If marked \* dif. at Punang

89.	minga.n	113.	sirdaq
90.	kasili	114.	lima
91.	tilug	115.	ditag
92.	tarong	116.	burak
93.	walu	117.	langow
94.	siku	118.	lipad
95.	tay	119.	pugos
96.	mata	120.	lipatan
97.	kiray	121.	opat
98.	parok (inverted)	122.	mabonglu
99.	rupa	123.	bak
100.	dagdag	124.	buah
101.	marayug	125.	mabiag -- person, tapus -- full of love
102.	matikas	* 126.	masuboq (?)
103.	matabaq	127.	luya
104.	tabaq	128.	nagbigoy
105.	amaq	129.	manunga
106.	magtakot	130.	malunaw
107.	bulbul-- feather, lawi-- tail of rooster	131.	buck
* 108.	bakud	132.	alima -- hand, longon -- forearm
109.	magbanta -- quarrel, magsuntok-- to hit	* 133.	matgas
110.	toldug	134.	ulo
111.	kuku	135.	makinig, kinggaq -- listen
112.	apuy	136.	pusoq

- |        |  |        |  |
|--------|--|--------|--|
| 137.   | mobugat                                    | 163.   | kuto   |
| 138.   | tunob                                      | 164.   | kuto   |
| 139.   | mogangan--(light object)<br>koptan, komkom | 165.   | ambut  |
| 140.   | patagoq                                    | 166.   | kilat  |
| 141.   | maqinit                                    | 167.   | apug -- kolapis -- anything wrapped<br>in leaf and roasted in fire |
| 142.   | banua                                      | 168.   | munung   |
| * 143. | sanu                                       | 169.   | nagligdong   |
| 144.   | song gatus                                 | 170.   | atay   |
| 145.   | urap                                       | 171.   | ba.g   |
| * 146. | manubok, biok -- for pig                   | 172.   | ma <sup>h</sup> upuk   |
| 147.   | asawa                                      | 173.   | mabuat   |
| 148.   | apa  | 174.   | na.lam   |
| 149.   | nung                                       | 175.   | ginawa -- breathing  |
| 150.   | tinay                                      | 176.   | lalaki   |
| 151.   | makatil                                    | * 177. | makansang  |
| 152.   | šipaq                                      | 178.   | dindim   |
| 153.   | imatayin                                   | 179.   | ubat   |
| * 154. | alab                                       | 180.   | uyow -- in foothills, amug -- in mtns.                             |
| 155.   | kilala                                     | 181.   | bulan  |
| 156.   | luag                                       | 182.   | dadiklaman   |
| 157.   | danom -- water                             | 183.   | ruang -- hole for pounding, lasong                                 |
| 158.   | kasit                                      | 184.   | diplak   |
| 159.   | daun                                       | * 185. | indug  |
| 160.   | masaudan -- to know                        | 186.   | bukid  |
| 161.   | gibang                                     | 187.   | babaq  |
| * 162. | tikod                                      | 188.   | rusuq  |

- |        |                           |        |  |
|--------|---------------------------|--------|--|
| 189.   | ngaran                    | 213.   | utin                                     |
| * 190. | makitid                   | 214.   | tao                                      |
| 191.   | makabiq                   | 215.   | lalu                                     |
| 192.   | liag                      | 216.   | biok                                     |
| 193.   | tagom                     | 217.   | bantal                                   |
| 194.   | bago                      | * 218. | maglupang                                |
| 195.   | gabi                      | 219.   | mangluak                                 |
| 196.   | sian                      | 220.   | manglabok                                |
| 197.   | nipaq                     | 221.   | monggyud                                 |
| 198.   | kara                      | * 222. | isasiñ [idasañ]                          |
| * 199. | tangaldaw                 | 223.   | bangkār~                                 |
| 200.   | abong                     | 224.   | dalok                                    |
| 201.   | kai                       | 225.   | bulintang                                |
| 202.   | kai                       | 226.   | kunam                                    |
| 203.   | tiban -- ngayon           | 227.   | bulabaw                                  |
| 204.   | lagilagi, ulay -- clothes | 228.   | uoi                                      |
| 205.   | magurang                  | 229.   | marugang                                 |
| 206.   | yogang                    | * 230. | <del>pauliq</del> usaban                 |
| 207.   | songbatu                  | 231.   | <del>tak</del> pauliq                    |
| 208.   | bokin                     | 232.   | takgang                                  |
| 209.   | sakit                     | 233.   | paray                                    |
| 210.   | palad                     | 234.   | bigas                                    |
| 211.   | magbayad                  | 235.   | amiy                                     |
| 212.   | bilatong (mani)           | 236.   | kawanan                                  |
|        |                           | 237.   | singsing                                 |
|        |                           | * 238. | danim -- water, sapaq -- small river bed |

- |  |  |
|--|--|
| 239. sapow   | 265. kulit, kubal -- skin of pig                         |
| 240. gamut   | 266. naniwang  |
| 241. tali  | 267. langit  |
| 242. burok -- bad small (?)                                  | 268. uripan  |
| 243. dilagan   | 279. migaq   |
| 244. pisalin (?)   | 270. isokisok  |
| 245. asin  | 271. obu   |
| 246. agis  | 272. tabok   |
| 247. sugid, baras -- word                                    | 273. malnuq  |
| 248. balang (stripped)                                       | * 274. sali [sɔki] (malamog -- soft)                     |
| 249. mangutkut   | 275. palad tikod   |
| 250. mabiriq   | 276. duruq   |
| 251. dagat   | 277. mopala, mogsom                                      |
| 252. pɔqɔlon   | 278. sirong  |
| 253. pito  | 279. dangaw, pɔkrat -- no object to put<br>hand on       |
| 254. tahi  | 280. kalalawaq   |
| 255. rinu <sup>~</sup> finu -- reflection<br>kalung -- shade | * 281. ibig  |
| 256. mataram   | * 282. kɔmkɔm -- nothing in hand<br>pogaq -- sg. in hand |
| 257. sakbitan  | 283. tampar  |
| 258. igid  | 284. tayog   |
| 259. mababaq   | 285. bituan  |
| 260. mababaq   | 286. manakow   |
| 261. abaga   | 287. nakidjɛt, sɔkɔt                                     |
| 262. tiposod   | 288. bato  |
| 263. madong  | 289. sugidsugid  |
| 264. anam  | 290/ matignaq  |

- |                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 291. taliq                          | 317. timbag                      |
| 292. mabasag                        | 318. duldug                      |
| 293. sarutsutin, supsup             | 319. sinigat                     |
| 294. tabu                           | 320. itong aldow                 |
| 295. timbaw                         | 321. oniniklaq -- thumb, big tow |
| 296. tinlan                         | 322. diklam                      |
| 297. lingot                         | 323. dilag                       |
| 298. marigmis                       | 324. delan                       |
| 299. sanglay                        | 325. putkayu                     |
| 300. uma                            | 326. pantalon                    |
| 301. langoy                         | 327. lumibu                      |
| 302. ipus                           | 328. bokok, payukan              |
| 303. luhaq                          | 329. duang pulug                 |
| 304. nipin                          | 330. dua                         |
| 305. nagsugid                       | 331. salid (inside?)             |
| 306. mapulug sampulug               | 332. sibu                        |
| 307. aniy                           | 333. tidin                       |
| 308. makapal                        | 334. ugat                        |
| * 309. pa                           | 335. suka                        |
| 310. manipis                        | 336. tumagoy                     |
| 311. lahak, tuknow -- use in mtns   | 337. panaw                       |
| 312. suksok                         | 338. dingding                    |
| 313. fibu                           | 339. hugas                       |
| 314.. talu                          | * 340. tulpok                    |
| 315. tikarow                        | 341. danin                       |
| 316. (timbang) -- throw away, bakal | 342. bosiy                       |



- |  |  |
|--|--|
| * 343. <del>sahn</del> sagob   | 359. dur <del>o</del> s                            |
| 344. siburan   | 360. tinapoy                                       |
| 345. malama, maluboy -- here<br>masugang -- <del>hm</del> in the mtns. | 361. ulad  |
| 346.   | 362. tap (nigu -- basket)                          |
| 347. magsalad  | * 363. pi <del>y</del> dan                         |
| 348. ladpan -- sunset  | 364. libun   |
| 349. mabasaq   | 365. kayu  |
| 350. anu   | 366. g <del>a</del> baq                            |
| 351.   | 367. b <del>a</del> r <del>i</del> s               |
| 352. inyan   | 368. magkaradya                                    |
| 353. amb <del>o</del>  | * 369. ulod (slug)                                 |
| 354. sinu  | 370. taon  |
| 355. maputiq   | 371. ma <del>r</del> i <del>r</del> i <del>g</del> |
| 356. malikbang   | 372. ka.pon  |
| 357. balu  |  |
| 358. asawa   |  |

Pronouns:

- |             |  |         |                      |   |
|-------------|--|---------|----------------------|---|
| 1. Salogan: | ako - kami exc.<br>ikau tio incl.<br>iya \ kau<br>\ diy <del>o</del> | Mainit: | ako<br>ikau<br>diria | akaw - dual<br>taya - incl.<br>kami - exc.<br>kau - 2nd pl<br>diya - 3rd pl |
| 2.          | ko       to - dual<br>kai<br>tiyo<br>mo       miu<br>iyo      diyo   |         | ko<br>mo<br>iyo      | to - dual<br>kai - namin<br>tayu - exc<br>miu - your<br>diyo - their        |

Demonstratives:

1. a. ato       ato
- b. itio     doot
- c. doon     doon, doot
2. a. ito
- b. itiq
- c. itiq